

粤语中英语借词形式及迁移研究

李思婷

喀什大学外国语学院, 新疆 喀什

收稿日期: 2023年12月27日; 录用日期: 2024年2月14日; 发布日期: 2024年2月21日

摘要

借词是一种非常普遍的社会语言现象, 其中英语借词在粤语中表现得尤其明显。借词频繁涌现具有其历史原因、社会原因, 同时其表现形式非常独特。粤语作为中国南方最重要的地方方言之一, 粤语母语者也成为二语习得研究的一个重要群体。本研究以母语迁移理论为基础, 探究英语借词主要形式, 从正迁移、负迁移两个角度探讨其对粤语母语者习得迁移的影响。

关键词

借词, 母语迁移理论, 形式, 影响

A Study on the Forms and Transfer of English Borrowed Words in the Cantonese Language

Siting Li

School of Foreign Language, Kashi University, Kashgar Xinjiang

Received: Dec. 27th, 2023; accepted: Feb. 14th, 2024; published: Feb. 21st, 2024

Abstract

Borrowed word is a very common sociolinguistic phenomenon. English borrowed words are especially obvious in Cantonese language. The frequent emergence of loanwords has its own historical and social reasons. At the same time, its manifestation is very unique. As one of the most important local dialects in southern China, Cantonese native speakers have become an important group in the study of second language acquisition. Based on the theory of native language transfer, this study explores the main forms of English borrowed words and discusses their effects on Cantonese native speakers' acquisition transfer from the perspectives of positive and negative transfer.

Keywords

Borrowed Word, Theory of Native Language Transfer, Forms, Effect

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在全球一体化的背景下,各种语言之间的联系和交往越来越多,英语已经成为了世界上使用最广泛,学习人数最多的外语。在我国一些经济发达的地区,英语课程已经被纳入了学前教育当中。以粤港澳大湾区的粤方言地区为例,一方面是贸易港口,经济发展快,文化水平高;另一方面,与香港、澳门交往紧密,英语的掌握及运用人数居全国前列。英语作为国际通用语言,对其他语言的影响尤为显著。在中国,粤语作为七大方言之一,与英语的接触也产生了大量的英语借词。

粤语在对英语外来词汇的吸纳与融合中,呈现出明显的粤民族民间文化特征。从远古时代的商贸需要,一直延伸到现代社会的各个方面。可见,对英语外来词的吸纳并非完全照搬,而是根据汉语的构词特点,对其进行改造、运用,从而使其适合粤民族的使用习惯,并在日常生活中增加一种新的色彩。因此,本文旨在探讨粤语方言中英语借词的主要形式及其对粤语母语者的影响。具体而言,本文拟解决以下两个问题:① 粤方言中英语借词的主要形式是什么?② 粤方言中英语借词对粤语母语者产生何种迁移影响?

2. 概念界定

(一) 借词

借词,又称外来词或借用语,是指从其他语言借用语音和意义并融入本族语的词汇。在粤语中,英语借词即指从英语借用并融入粤语的词汇。如英语中的 **telephone** 借到汉语中是“德律风”,其音义都来自英语。借词是民族关系的一种见证,是研究民族发展史、语言学的一项重要材料。

(二) 粤语

中国有七种最主要的方言,其中之一就是粤语。粤语有很多称呼,比如广东话、广府话、省城话、方言等等,但是“广东话”的定义却没有“白话”那么严格。“广东话”一般是指广州及邻近地区,香港,澳门,广西梧州,贺州等地区所说的方言。因此,粤语的居民以两广为中心,分布在全国各地。另外,生活在海外唐人街的中国人,大部分都会说广东话。说粤语的人口大约有 6600 万,算上全球各地的中国人,总数达到一亿两千万左右。换句话说,说粤语的人,有将近半数来自国外。粤语既是岭南文化的一个主要载体,也是中国人与世界各地华侨之间的一座重要桥梁。

粤语最早可以追溯到唐末明初的公元 9 世纪。而现代英语,也就是莎士比亚所用的一种语言,在 1550 年就已经形成了。但在 17 世纪以前,英国人在一些重大事件中所用的主要语言是拉丁语。我们的国语,即普通话它的前身是大清国语。1909 年,清廷成立了“国语校订委员会”正式确定了大清官方语言。中华人民共和国建立以后,为了对各民族的尊重,统一使用“普通话”这一称谓。由此可以看出,粤语比英语早出现 600 多年,比汉语早出现 1000 多年。尽管粤语产生的时间很长,但是对于粤语的概念,迄今为止学者们都没有给出一个科学的、全面的定义。对于粤语的由来,学界也存在着不同的看法。叶国全

和罗康宁先生的《粤语源流考》，对西江地区的文化渊源进行了探讨，并指出粤语是从广信(封开县)开始形成的，是因为西江中段有粤语，然后以西江为中心，往东延伸(广州和珠江三角洲，再往上游，到广西梧州、南宁) [1]。所以，西江地区的粤语仍有一定的连贯性。不过，也有人认为粤语并非一种简单的方言，它是中原古代的语言，与岭南的百越部族的方言融合在一起，经过几个朝代的融合和发展最终形成了粤语。

(三) 学习迁移理论

学习迁移理论是教育心理学的重要理论之一，指在学习过程中，先前学习的知识、技能、态度等对后续学习产生的影响，即在外语教学过程中，学习者的第一语言即母语在不同程度上对第二语言的接受和学习产生的正面促进或负面干扰影响。在本文中，迁移影响主要探究粤语中英语借词对粤语母语者的正迁移、负迁移影响。

1) 正迁移现象

从语言学的角度来看，任何一种语言都是其自身文化的延续与升华，这是语言最基本、最根本的基本特征。学习者在学习二语的时候，自然会把自己对母语的理解与认知运用到外语学习中，从而极大地促进了二语的学习与运用，这就是正迁移。因为学习者有很好的母语环境，扎实的母语学习基础，换言之，他们在学习二语的过程中并非是从头再来，而是通过对母语的多方面积累以及良好的学习习惯，为今后的外语学习奠定了坚实的基础。因此，他们在学习外语的时候，就不会像以前一样，什么都不懂，什么都需要学习。例如，当我们学习英语“jeep”的时候，我们可以把我们熟悉的汽车和它连接在一起，这样我们就更容易记住了。

2) 负迁移现象

负迁移是指学生在学习一门语言时，由于受到母语习俗、文化内涵等方面的原因，在某种程度上对语言学习产生了阻碍和干扰。比如在称呼名字时，中国人更倾向于采用“先姓后名”的方式，英语国家却更倾向于采用“先名后姓”的方式。如果某人的汉语名是“李明”，而在英语中，他的名字应该是“Ming Li”。碰到这种情形，若不仔细分辨，极易产生混乱，以致误读。

3. 产生大量借词的原因

粤语中产生大量英语借词的原因主要有以下几点：

(一) 历史原因

自清朝以来，广东一直是中国对外交流的重要窗口，与西方国家交往密切，从而促进了英语词汇的借用。根据相关历史资料，1637年，美国第一次派遣商船到广州，并于1689年在广州建立了东印度公司的分支机构，同中国的联系日益密切[2]。鸦片战争虽然是一场面对面的交往，但凡是有交往的地方，就不可能没有语言的存在。清代魏源先生受林则徐之托编纂的《海国图志》，大量的英语外来词汇被大量地传入中国。一八四二年鸦片战争后，香港成为英国的殖民地，并于一九九七年回归。英国在香港进行全方位的殖民统治，使香港社会在政治、经济、文化、教育上都打上了殖民的印记。香港粤语受到英、汉两个民族之间的交流与交融，英语借词也随之涌入。之后，经香港传播至广州等粤方言区，并在粤话中传播开来。

(二) 社会环境

粤话地区的社会环境可谓得天独厚。大量广东籍英、美华侨以及在香港定居的侨胞，由于与家乡同胞的频繁接触，粤话对每一户人家都产生了深远的影响。此外，广东毗邻多语的香港，既有英语也有汉语，因此，形成了一种社会的双语现象；此外，许多人都会讲双语(以英语、粤语为主)，尤其是在改革开放后，随着交通的便捷，两地同胞之间的交流也越来越频繁。

(三) 地理位置

广东地处中国东南沿海，毗邻港澳，对外交流频繁，易于接触并吸收外来词汇。近年来，我国大力推进粤港澳大湾区商业往来，促进了粤港澳地区频繁的交流与经济的往来。在这样的大背景下，英语借词也频繁传播[3]。

(四) 语言接触

随着电视等大众媒体在广东全境的普及与普及，英语在粤话中的影响力也与日俱增。像香港人一样，广东人在日常生活中也经常穿插英语外来词与英语，这也是粤方言中很有特色的一种语言现象。在香港回归后，英语借语的数量势必会有增无减[4]。

4. 借词表现形式与特点

英语借词在粤方言中的表现形式可分两大部分：

一部分是普通话中的英语借词，其在粤方言中大部分仍继续使用，如坦克(tank)、威士忌(whisky)、咖啡(coffee)、摩登(modern)、维他命(vitamin)等；二是英语借词在粤话中所特有的一种形式。与其它英语外来词不同，这些外来词并没有在技术，文化，政治，宗教，法律，饮食，艺术，文学，医学，航天等领域的空白，大部分都是已经有了这个词，这种方式的表达方式，可在粤语中却普遍使用该英语借词形式。如：泊车(park, 停车)、波(ball, 球)、派队(party, 聚会、舞会)等[5][6]。

因为粤港澳大湾区这一特殊社会双语现象以及个人双语使用情况，使粤话不断受到英语的影响。粤话中英语借词的大量出现，是为了消除语言障碍，方便沟通，从而形成的一种约定俗成的语言现象。大部分借词都是生活中常见的简单词汇。它的表达方式有四种：音译法，局部音译法，意译法，音译法 + 意译法。

(一) 音译

音译是指根据英语单词的发音，用粤语发音相近的汉字进行转写(见表 1)。

Table 1. Examples of transliteration of English borrowed words in Cantonese

表 1. 音译英语借词例子

波	Ball, 球
波士	Boss, 老板
飞	Fare, (各种交通工具)票
剔	Tick, 勾号
巴士	Bus, 公交车
芝士	Cheese, 奶酪
快劳	File, 档案
菲林	Film, (相机)胶卷
啫喱	Jelly, 果冻
林把	Number, 号码
布林	Plum, 李子
士多	Store, 店
晒士	Size, 尺码
车厘子	Cherry, 樱桃
士多啤梨	Strawberry, 草莓
.....	

(二) 部分音译

部分音译是指对英语单词的一部分进行音译，同时保留原词的另一部分(见表 2)。

Table 2. Examples of partial transliteration of English borrowed words in Cantonese

表 2. 部分音译英语借词例子

沙纸	Certificate, 证明、文凭(译第一音节)
燕梳	Insurance, 保险(译前两个音节)
蛇果	Delicious, 好吃的苹果(译最后一个音节)
苛梨	Qualification, 资格(译前两个音节)
咪	Microphone, 麦克风(译第一音节)
坎	Cancel, 删除、取消(译第一音节)
蚊	Money, 钱(译第一音节)
.....	

(三) 意译

意译是指根据英语单词的含义，用粤语表达相应的概念(见表 3)。

Table 3. Examples of liberal translation of English borrowed words in Cantonese

表 3. 意译英语借词例子

牛仔	Cowboy
公里	Kilometer
白领	White collar, 文员
蓝领	Blur collar
货柜	Cargo
裤袜	Panty hose
壮男	Strong man

(四) 音译 + 意译

音译 + 意译是指对英语单词同时进行音译和意译，以表达其完整含义。在粤方言中的英语借词主要采用音译 + 该词的意译(类别词)的方式呈现(见表 4)。

Table 4. Examples of transliteration and liberal translation of English borrowed words in Cantonese

表 4. 音译 + 意译英语借词例子

恤衫	Shirt + 衫
三文鱼	Salmon + 鱼
三文治	Sandwich + 面包
的士佬	Taxi + 司机
巴士佬	Bus + 司机
肥佬	Fail + 人(考试不及格者)
.....	

5. 小结

(一) 积极影响

1) 对普通话的积极影响: 粤语中的英语借词丰富了普通话的词汇库, 为普通话表达提供了新的选择。例如, “沙发”、“迷你”等词语已被广泛接受并纳入普通话词汇体系, 有利于促进粤语母语者学习并掌握国家通用语言。

2) 对英语的积极影响: 通过接触和使用粤语中的英语借词, 人们可以更直观地了解英语单词的发音和含义, 从而提高对英语的兴趣和认同感。这对于英语学习和跨文化交流具有积极意义。同时, 音译借词对于粤语母语者在中小学阶段学习英语有很大的促进作用, 即正迁移。如 taxi、bus 等等。

(二) 消极影响

1) 对普通话的消极影响: 过度使用粤语中的英语借词可能导致普通话词汇的混乱和不规范。一些人可能倾向于使用英语借词而非普通话词汇, 从而影响普通话的纯洁性和规范性。此外, 一些粤语特有的表达方式可能难以被其他方言区的人理解, 造成沟通障碍。

2) 对英语的消极影响: 过度依赖粤语中的英语借词可能导致英语学习者的发音和语法错误。由于粤语的发音和语法与英语存在差异, 长期使用粤语中的英语借词可能使学习者难以适应标准英语的发音和语法规则。此外, 过度使用英语借词可能使学习者忽视英语词汇背后的文化内涵和语境, 从而影响英语学习的兴趣和效果。因此, 在英语教学中, 教师应引导学生正确使用英语词汇, 避免过度依赖粤语中的英语借词。同时, 学生也应加强自主学习和自我监控能力, 逐步减少对粤语中英语借词的依赖, 提高英语学习效果和质量。

(三) 存在的问题

粤话中英语借词的影响主要来源于香港, 它被英国统治的一百多年, 其社会中的双语现象都带有很强的殖民主义色彩, 这就不可避免地带来了许多问题。

1) 有些借用词语与社会生活密切相关, 体现了一定的社会风尚。最典型的例子就是前缀“mini”, 它的含义是“微”和“小”。可粤方言却把“mini”翻译成了“迷你”, 比如把 miniskirt 翻译成了“迷你裙”如果按照这样的翻译方式, 我们就得把 mini-bus 翻译成“迷你巴”了。这种面包车在生活中一点都不小, 但是英语借词在翻译上经常和汉语的音译混淆起来, 这就容易导致人们对词语真正意思的曲解。如, 朱古力(Chocolate, 巧克力)、拔兰地(Brandy, 白兰地)、好来屋(Hollywood, 好莱坞)等等。

2) 有些英语借词翻译方法过于随便, 往往让人看了一眼, 就会觉得莫名其妙。例如: “肥佬”是用来形容肥胖的人, 但英语中 Fail 的意思为考试失败的人。这样的现象容易造成二语学习者记忆混乱, 对二语学习造成障碍。

3) 英语借词中一词多义的现象也容易引起混淆。例如: “卡士”是“cast, 演员”的音译, 也是“class, 商品等级”的音译; “恤”既有“shirt 衬衣”的意思, 也有“shoot 投篮”和“set 发型”的意思。粤语借词的一词多义现象对于粤语方言无法灵活运用的学习者来说十分混乱, 因此我们在进行教学的过程当中也要十分注意。

总而言之, 粤方言英语借词是一种十分特殊的语言现象, 与社会生活、社会环境、社会发展密切相关。粤方言英语外来词数量不断增加, 我们应该充分认识它的积极作用, 这对促进粤港交往和国际交往具有积极意义, 但同时也要清醒认识到存在的问题, 并予以充分关注。尤其在大力推进粤港澳大湾区的情况下, 我们更应该加强借词使用的规范化, 加强粤方言的标准化与统一性。

参考文献

- [1] 叶国泉, 罗康宁. 粤语源流考[J]. 语言研究, 1995(1): 5.

- [2] 朱少华. 英语中汉语粤方言借词研究[J]. 现代外语, 1995(4): 31-37.
- [3] 陈原. 社会语言学[M]. 上海: 学林出版社, 1983.
- [4] 郑定欧. 香港粤语词典[M]. 南京: 江苏教育出版社, 1997.
- [5] 董少葵. 粤方言中的英语借词研究[J]. 广州师院学报(社会科学版), 2000(6): 34-37.
- [6] 周淑清. 粤方言中的英语借词[J]. 英语知识, 2003(6): 4+6.